

【幾若】kuí-nā

對應華語	好幾
用例	幾若百萬、幾若
民眾建議	幾哪
用字解析	<p>「kuí-nā」是臺灣閩南語的不定數詞，用來表示比二、三還大，但又模糊不確定的數字。這個說法裡頭的「kuí」，漢字寫成「幾」通常都沒有爭議，因為「幾」除了當問數字的疑問詞，也用來當作不定數詞。例如：「十幾個」（十幾個）、「千幾籊」（一千多元）、「萬幾隻」（一萬多隻）。</p> <p>至於「nā」的寫法，多數詞書都寫成「若」。這是因為「若」也有不定數的用法，例如華語的「若干」就是個不定數詞。而且「若」在臺灣閩南語裡也有「nā」的發音，通常是當作假設說法的連接詞。例如：「你若有閒，一定愛來。」（你如果有空，一定要來。）基於以上理由，把「kuí-nā」寫成「幾若」是順理成章的事。</p> <p>民眾建議把「kuí-nā」寫成「幾哪」，但「幾哪」沒有獲選為推薦用字是有原因的。「哪」在臺灣閩南語裡是個疑問詞，用法如「哪會」（怎麼會）、「哪毋緊去」（為什麼不快點去），所以「哪」的意思是「怎麼」、「為什麼」，本身並沒有不定數的用法。此外「哪」的發音是「ná」，聲調和「kuí-nā」的「nā」不同。把「kuí-nā」寫成「幾哪」不但意義上比較難解，發音上也不能切合臺灣閩南語「kuí-nā」的說法。而「幾若」不但意義上容易了解，發音跟「kuí-nā」也完全符合，因此是比較理想的用字。</p>

【翕】hip

對應華語	攝影
用例	翕相
民眾建議	攝
用字解析	<p>臺灣閩南語照相謂之 hip-siòng 或 hip-siōng，hip 是「拍攝」之意，siòng（相）或 siōng（像）是相片的意思。南北用詞有異。</p>

連橫為 **hip** 訂字為「翕」，《台灣語典》：「翕，猶照也。如翕像。《說文》：翕，引也（按「引」當為「起」之誤）。《爾雅·釋詁》：合也。調引而合之也。」，但「翕像」是近代文明，引用那麼古的文獻未免太迂遠了。

事實上小川尚義《台日典》(1932)已經把 **hip** 寫成「翕」。辭典中所收的第一義是「覆蓋」，如：「用被~起來」；第二義是「燜熱」之義；第三義把影像印在石板上；第四義是照相。

《台日典》沒有引用古典，但照本辭典義項編排體例，作者已經把 **hip** 由本義的覆蓋義引申為照相義的過程排列出來了。

至於 **hip** 寫成「翕」字，照文獻看來，音讀沒有問題，但「翕」字沒有上舉臺灣閩南語 **hip** 的意思。因此不能說是本字，從漢字本位的觀點來看，寫成「翕」字只能說是借音字。

不過就用字來看，閩南語的文獻幾乎一致寫成「翕」，因此我們也不妨看做是一種「台閩字」。

有人主張訓用中文的「攝」，**hip-siòng** 寫成「攝相」。這不是好主意，因為「攝」在口語中很常用，唸成 **liap**，「翕電影」寫成「攝電影」可能被唸成 **liap tiān-iánn**。違反音義系統性原則，故不予推薦。

臺灣閩南語推薦用字（第 1 批）內容：

http://www.edu.tw/EDU_WEB/EDU_MGT/MANDR/EDU6300001/bbs/300iongi_960523.pdf



本著作係採用創用CC「姓名標示-非商業性-禁止改作」2.5 臺灣版授權條款釋出。創用CC詳細內容請見：

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/tw/>